

Heroin Chic (Sørbo/Fonn) - Libretto

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
AIS1:	FOSTERVANN	AMNIOTIC FLUID
1	Preludium	Prelude
	ALLE Aaah	ALL Aaah
2	Prolog	Prologue
	LILLE-ELISE Lyse Elise. Skjør, blank, ny, ren. Solhvit. Mamma passer på meg hele mitt liv, helt til solen snur. Lys kropp og evig mørkt sinn! Sinn!	LITTLE ELISE Fair Elise. Fragile, shiny, new, clean. Sun-white. Mom looks after me all my life, until the sun turns. Fair skin and eternally dark mind! Mind!
3	Dukken	The Doll
	MOREN Flammer i håret ditt	MOTHER Flames in your hair
	LILLE-ELISE Fortell meg om Lucia!	LITTLE ELISE Tell me about Saint Lucy!
	MOREN Hvitkledd, lysende, akkurat som deg. Hun skinte, men ble tilslutt blind;	MOTHER Dressed in white, shining, just like you. She shone, but eventually went blind;
	LILLE-ELISE Lys kropp og evig mørkt sinn!	LITTLE ELISE Fair skin and eternally dark mind!
	BEGGE Evig mørkt, evig mørkt, evig mørkt sinn.	BOTH Eternally dark, eternally dark, eternally dark mind.
	MOREN Kom, Elise	MOTHER Come, Elise,
	LILLE-ELISE Jada, mamma	LITTLE ELISE Yes, mom
	MOREN Kom, Elise, Vi skal finne dukken din!	MOTHER Come, Elise, We'll look for your doll!
	LILLE-ELISE Vi skal finne dukken min! Hvit i huden,	LITTLE ELISE We'll look for my doll! White skin
	MOREN Lys og vakker	MOREN Fair and pretty
	LILLE-ELISE Svart i blikket	LILLE-ELISE Black eyes
	MOREN Glatte, bleke	MOREN Smooth, pale
	BEGGE ... dukken min, dukken min!	BOTH ... doll, my doll!
4	Bleke sol	Pale sun
	MOREN Englebarnet mitt, lys og vever, synger, svever.	MOTHER My angel child, light and skinny, sings, soars.
	LILLE-ELISE En tindrende, død sol	LITTLE ELISE A glittering, dead sun

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	MOREN Skjelver du, lille alv? Ikke fall nå, ikke gå deg vill!	MOTHER Are you trembling, little fairy? Don't fall now, don't get lost!
	LILLE-ELISE Ikke gå meg vill i skogen! Trippe, trippe, trippe, ikke gå	LITTLE ELISE Not to get lost in the woods! Tiptoe, tiptoe, tiptoe, don't walk
	MOREN Trippe, ikke gå, du skjøre. Min dukke.	MOTHER Tiptoe, don't walk, you fragile one. My doll.
	LILLE-ELISE Den blekeste solen av alle!	LITTLE ELISE The palest sun of all!
	MOREN Med gjennomsiktig blod. En stemme som lyser!	MOTHER With transparent blood. A voice that shines!
	LILLE-ELISE ... lyser!	LITTLE ELISE ... shines!
	MOREN Du gløder!	MOTHER You are glowing!
	LILLE-ELISE Jeg fryser!	LITTLE ELISE I'm freezing!
	MOREN ... fryser! Gjennomsiktig blod.	MOTHER ... freezing! Transparent blood.
5	Englevugg	Rocking the angel
	MOREN Sov, Elise lille skatt. Jeg skal vugge, jeg skal våke. Sov, Elise, det er natt. Jeg skal våke over deg, Elise, edelsten. Du skal alltid være ren og pen! Sov, Elise, mammas lille engel, engel.	MOTHER Sleep, Elise, little treasure. I will rock you, I will watch. Sleep, Elise, it is night. I will watch over you, Elise, precious jewel You shall always be pure and pretty! Sleep, Elise mom's little angel, angel.
	LILLE-ELISE Våk, du lille mamma'n min Jeg skal slumre, jeg skal sove Våk, du snille mamma'n min, Jeg skal varme kroppen mot ditt bryst, du mamma'n min Jeg skal alltid være lys som lin! Våk, du mamma, over din engel, engel.	LITTLE ELISE Watch over me, my little mom I will slumber, I will sleep Watch over me, my kind mom I will warm myself against your breast, my mom I shall always be fair, like linen Watch over me, mom, watch over your angel, angel.
6	Søvn (instrumentalnummer)	Sleep (instrumental)
AIS2:	LØSRIVELSE	BREAKING AWAY
7	Sultent hjerte	Hungry heart
	ELISE Bryter ut bak ribbeina. Sultent hjerte. Hus som kjemper! Spiser lilla skyer! Sukret asfalt! En brist i alt!	ELISE Breaking out from behind the ribs. Hungry heart. Houses, like giants! Eating purple clouds! Sugared asphalt! A crack in everything!
8	Rødt blod	Red blood
	SANGLÆREREN Kom inn, Elise	SINGING TEACHER Come in, Elise
	ELISE Har gledet meg til timen vår	ELISE Been looking forward to this lesson

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	SANGLÆREREN Har du øvd siden forrige time?	SINGING TEACHER Have you been practising since last time?
	ELISE På rommet mitt med mamma'n min	ELISE In my room, with mom
	SANGLÆREREN Ikke mer? Vi snakket jo om ditt store talent!	SINGING TEACHER That's all? I believe we talked about your great talent!
	ELISE Jeg øver hver dag, fra tidlig til sent.	ELISE I practice each day, from morning to night.
	SANGLÆREREN Kjenn deg tung	SINGING TEACHER Feel yourself heavy
	ELISE Synger lett! Ah!	ELISE Singling lightly! Ah!
	SANGLÆREREN Syng med kraft fra bekkenet! Dypere! Ingenting er farlig.	SINGING TEACHER Sing with power from the pelvis! Deeper! Nothing is dangerous.
	ELISE Pulsen min er farlig!	ELISE My pulse is dangerous!
	SANGLÆREREN Varmere!	SINGING TEACHER Warmer!
	ELISE Nå er jeg varm! Jeg hører meg, jeg føler meg.	ELISE Now I'm warm! I hear myself, I feel myself.
	SANGLÆREREN Jeg hører deg, jeg føler deg. Varmt blod i årene, du syder av kvinnekraft! Ah!	SINGING TEACHER I hear you, I feel you. Hot blood in your veins, you're seething with feminine power! Ah!
	ELISE Varmt blod i årene, syder av kvinnekraft! Ah!	ELISE Warm blod in my veins, seething with feminine power! Ah!
9	Svelgets dyp	The Depths of the Throat
	SANGLÆREREN Nydelig! Nydelig, nydelig, du får begravelsen, Elise.	SINGING TEACHER Beautiful! Beautiful, beautiful, you get the funeral, Elise.
	ELISE Takk, det gjør jeg gjerne. Synger om lyset.	ELISE Thank you, I'll be happy to do that. Singing about the light.
	SANGLÆREREN ... lyset. Lascia ch'io pianga og Pie Jesu. Stå rank i ryggen, åpent blikk, stødt på gulvet. Myke barnekinn!	SINGING TEACHER ... the light. Lascia ch'io pianga and Pie Jesu. Stand straight, eyes open, feet flat on the floor. Soft baby cheeks!
	ELISE Ah!	ELISE Ah!
	SANGLÆREREN Duvende bryst! Ah!	SINGING TEACHER Bouncy breasts! Ah!
	ELISE Ah! Agnus dei.	ELISE Ah! Agnus dei.

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	SANGLÆREREN Lille hvite lam, jeg leder deg.	SINGING TEACHER Little white lamb, I lead you
	ELISE Qui tollis peccata mundi.	ELISE Qui tollis peccata mundi.
	SANGLÆREREN Syng fra svelgets dyp. Syng nå med kvinnens kraft!	SINGING TEACHER Sing from the depths of your throat. Sing now with the power of a woman!
10	Speilet	The mirror
	SANGLÆREREN Du har kjent min hånd i fanget ditt.	SINGING TEACHER You have felt my hand by your loins / in your lap.
	ELISE Jeg er varm og våt.	ELISE I am warm and wet.
	MOREN Hei, min søte venn! Kom inn i varmen!	MOTHER Hello, my sweet little friend! Come into the warmth!
	ELISE ... varmen! Rødt blod.	ELISE ... the warmth! Red blood.
	MOREN Sånt sier vi ikke.	MOTHER We don't say that.
	ELISE Rødt blod! En verden av glass sett utenifra. På andre siden av meg selv, meg selv.	ELISE Red blood! A world of glass seen from the outside. On the other side of myself, myself.
	MOREN Lysende hår!	MOTHER Luminous hair!
	SANGLÆREREN Svangre blikk.	SINGING TEACHER Suggestive gazes.
	ELISE Svangre blikk. Rødt blod. Ah!	ELISE Suggestive gazes. Red blood. Ah!
	MOREN Gjennomsiktig blod. Se, Elise!	MOTHER Transparent blood. Look, Elise!
	ELISE Ah! Knuse det glasset, jeg finnes som en dukke i speilet.	ELISE Ah! Break that glass, I exist/am like a doll in the mirror.
	MOREN ... dukke i speilet. Se på deg!	MOTHER ... doll in the mirror. Look at you!
	ELISE Verden kommer aldri inn. Jeg kommer aldri ut.	ELISE The world never gets in. I never get out.
11	Lokk	Call
	D Jeg doper deg, og om du faller bærer jeg deg.	D I'll drug you, and if you fall, I'll carry you.
	ELISE Ah! Sult er gøy når man er god på det! Brenner kroppens fett, ribber vekk! Lyst? Nei. Sulten bedøver meg. Trist, nei! Sulten bedøver meg!	ELISE Ah! Starvation is fun when you're good at it! Burning body fat, shredding it away! Lust? No. Hunger is numbing me. Sad, no! Hunger is numbing me!

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
12	Brenner fett	Burning fat
	D Svimmel, lett i kroppen, tung i hodet.	D Dizzy, light-bodied, heavy-headed.
	ELISE Brenner lår og bryst, hud og hår.	ELISE Burning thighs and breasts, skin and hair.
	D Er du redd?	D Are you scared?
	ELISE Du bedøver meg!	ELISE You're benumbing me!
	D Synk ned i mørket.	D Sink into darkness.
13	Lys kropp	Fair skin
	ELISE Svart blikk!	ELISE Black eyes!
	MOREN Svart blikk! Spiser du ikke, vennen? Nå er du så tynn som en knappenål!	MOTHER Black eyes! Aren't you eating, little one? Now you're as thin as a needle!
	ELISE som forsvinner i en høystakk! Haha! Jeg stikker nå!	ELISE that disappears into a haystack! Haha! I'm off now!
	MOREN Bli! Bli!	MOTHER Stay! Stay!
	ELISE Stikk! Stikk! Se så chic jeg er med englevinger av sot!	ELISE Dash! Dash! (Pierce/run away) Look how chic I am with angel wings of soot!
	MOREN ... englevinger, sot.	MOTHER ... angel wings, soot.
	D Engel.	D Angel.
	ELISE Drives, rives!	ELISE Driven, striven/torn!
	MOREN Skjønner ikke hva du vil når du vil gå deg vill, vil gå deg vill. Vil! Vil!	MOTHER Can't understand what you want by getting lost, gy getting lost. Want! Want!
	ELISE Vil! Vil, vil ut! Pass på degselv! Fly! Ah! Haha!	ELISE Want! Want, want out! Take care of yourself! Fly! Ah! Haha!
	MOREN Fly, fly! Lille barn med englevinger av sot!	MOTHER Fly, fly! Little child with angel wings of soot!
	ELISE ... englevinger av sot! Ah!	ELISE ... angel wings of soot! Ah!
AIS3:	DOPA HJERTE	DRUGGED HEART
14	Savn	Longing

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	ELISE Er langt hjemmefra. Alene. Jeg kommer ikke tilbake. Er kledd i en kjole i hvitt. Sollys og små hvite snitt. Er langt hjemmefra, alene.	ELISE I'm far from home. Alone. I'm not coming back home. I'm dressed in a white linen gown. Sunlight and white little cuts. I'm far from home, alone.
	MOREN Sov, lille, vakre dukke! Du hviler mot mitt varme bryst. Sov, dukke. Mitt alvebarn. Sov, engel, søtt, mykt, lenge. Lyser som Lucia.	MOTHER Sleep, pretty, little dolly! You rest against my warming breast. Sleep, dolly. My fairy child. Sleep, angel, sweetly, softly. Shining like Saint Lucy.
15	Pulvermøte	Powder meeting
	ELISE Fri, mamma, jeg hviler ikke i ditt trygge fang. Fri, ikke lenger i din varme hånd. Hva er det?	ELISE Free, mummy, no longer am I in you safe embrace. Free, no longer in your warming hand. What is that?
	JOAKIM Pulver. Vil du ha? Og så må du trekke det inn og liksom snufse.	JOAKIM Powder. 'You want some? And then you have to inhale and kind of sniff it.
	ELISE Som en unge, liksom?	ELISE Like a kid, right?
	JOAKIM Som en snørrunge.	JOAKIM Like a brat.
	ELISE Haha! det blåser bare bort!	ELISE Haha! it just blows away!
	JOAKIM (ler) Lukk det ene neseboret. (dekker Elises kinn og nesevinge med hånda). Sånn.	JOAKIM (Laughs) Close one nostril. (Covers Elise's cheek and nosewing with his hand) Like that.
	ELISE Se på meg! Jeg fryser! Ah! Alt er hvitt. Det knitrer, lyser! Alt! er hvitt og det blåser, det er kaldt. Gjør meg varm! Se min glorie, er helt omsluttet av lys.	ELISE Look at me! I'm freezing! Ah! All is white. It crackles, it shines! All is white and it blows, it's cold. Make me warm! Look at my halo, I am all absorbed by light.
	JOAKIM Solhvit blondine! Blek og blond i mørket.	JOAKIM Sun-white blonde! Pale and blonde in the dark.
	ELISE ... fostervannsmørket! Ah, pulsen din, ah.	ELISE ... the amniotic fluid darkness! Ah, your pulse, ah.
	JOAKIM Aah, pulsen din, ah. Åh, så pene øyne du har!	JOAKIM Ah, your pulse, ah. Wow, you've got really pretty eyes!
	ELISE Vil du ha dem?	ELISE 'You want them?
16	Kjærlighetsrus	Love intoxication
	JOAKIM Du er så blond og rik og sulten,	JOAKIM You are so blonde and rich and hungry,
	ELISE Fyll meg, bli full i meg!	ELISE Fill me, get drunk in me! / Sate me, get soaked in me!

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	JOAKIM og likevel har jeg råd.	JOAKIM and yet I can afford you.
	ELISE Kyss meg! Lenger nede! Ikke gjør det. Gjør det. Er våt nå, full av regn. Jeg liker deg!	ELISE Kiss me! Further down! Stop it. Do it. I'm wet now, full of rain. I fancy you!
	JOAKIM (Hysjer på Elise med fingeren over leppene hennes) Sjj! Du er så tynn og hul.	JOAKIM (Hushes Elise with his finger over her lips) Shh! You're so thin and hollow.
	ELISE så la meg spise deg! (Suger på Joakims fingre)	ELISE then let me eat you! (Sucks Joakim's fingers)
	JOAKIM (Ler) spise meg. Uten fortid, uten skjebne, blonde smil.	JOAKIM (Laughs) eat me. Without a past, without a destiny, / Lost for past and lost for destiny blonde smiles.
	ELISE Tung av fortid, tung av skjebne, hete blikk.	ELISE Heavy with past, heavy with fate, hot gazes.
	JOAKIM ... hete blikk. Nå er jeg i blodet ditt!	JOAKIM ... hot gazes. Now I'm in your blood!
	ELISE ... blodet mitt er varmt; du er inni meg!	ELISE ... my blood is warm; you are inside me!
	JOAKIM ... inni deg!	JOAKIM ... inside you!
	ELISE Trek meg inn, du puster meg, jeg craver deg!	ELISE Draw me in, you breathe me, I crave you!
	JOAKIM jeg puster deg, jeg craver deg!	JOAKIM I breathe you, I crave you!
	ELISE Tung av fortid, tung av skjebne, blonde kyss!	ELISE Heavy with past, heavy with fate, blonde kisses!
	JOAKIM Uten fortid, uten skjebne, blonde kyss!	JOAKIM Without a past, without a fate, blonde kisses!
	ELISE Lett av glemsel,	ELISE Light from oblivion,
	JOAKIM Rusa kyss, berusa kyss!	JOAKIM Drugged kisses, intoxicated kisses!
	ELISE Rusa kyss! Fullkommen lengsel inntil vi er ett.	ELISE Intoxicated kisses! Perfect longing until we are one.
	JOAKIM ... lengsel, så hold meg tett! Vill, sulten hud!	JOAKIM ... longing, so hold me tight! Wild, hungry skin!
	ELISE Hvor skal vi dra nå? I tåke, i feber.	ELISE Where are we heading now? In fog, in fever.
	JOAKIM Bli med hjem til meg!	JOAKIM Come home with me!
	ELISE Ja! Vil gå meg vill i deg!	ELISE Yes! I want to get lost in you!
	JOAKIM Du er allerede borte i meg!	JOAKIM You are already lost in me!

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	ELISE Vil gjemme meg under arrene dine og få nattsvermervinger!	ELISE I want to hide under your scars and get moth wings!
	JOAKIM du lukter så godt!	JOAKIM You smell so good!
	ELISE Jeg må bare hente hårbørsten min.	ELISE I just need to fetch my hairbrush.
	JOAKIM Ikke gå, du kan låne av meg.	JOAKIM Don't go, you can borrow mine.
	ELISE Baby, si det!	ELISE Baby, say it!
	ELISE ... du elsker meg! Baby, jeg vil bare gå meg vill i deg!	ELISE ... you love me! Baby, I just want to get lost in you!
	JOAKIM Du er så deilig.	JOAKIM You are so delicious/hot.
	ELISE Uten minner, uten håp!	ELISE Without memories, without hope!
	JOAKIM Du min dopdukke uten håp!	JOAKIM Oh, my hopeless drug doll!
	ELISE Jeg var Sankta Lucia på skolen.	ELISE I was Saint Lucy at a school recital.
	JOAKIM Det passer du til.	JOAKIM It rally suits you./I can really see that.
	ELISE Lys kropp, og evig mørkt sinn.	ELISE Fair skin, and eternally dark mind.
	JOAKIM Hæ?	JOAKIM What?
17	De røde delene	The red parts
	ELISE Jenta er partert, ligger strødd utover Oslo, sjelfri.	ELISE The girl is dismembered, lies scattered across Oslo, soulless / soul-free.
	ELISE OG JOAKIM Jenta er partert. Ligger nå i mange deler. Hånda er i gågata. Munnen er i senga! Hjertet pumper blod i Akerselva rø-røde deler banker blod! Hjerter pumper blod i Akerselva rø-røde deler banker blod.	ELISE AND JOAKIM The girl is dismembered. Now she lies in many parts. Her hand is in the pedestrian street. Her mouth is in the bed! Her heart pumps blood in the Aker river re-red parts beating blood! Her hear pumps blood in the Aker river, re-red parts beating blood.
	ELISE Under kirkebenken er et lår,	ELISE Under the pew there's a thigh,
	JOAKIM blodet pumpes ut.	JOAKIM it's blood is being pumped out.
	ELISE Skalpen er på lekeplassen,	ELISE The scalp is on the playground,
	JOAKIM tærne er i vogna.	JOAKIM the toes are in the pram.
	ELISE Jenta er partert, ligger strødd utover Oslo, sjelfri.	ELISE The girl has been dismembered, lying scattered across Oslo, soul-free / soulless.

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	BEGGE Må partere!	BOTH Must dismember!
	JOAKIM Kutte!	JOAKIM Butcher!
	Begge Dele! Røde biter, blodig kjøtt	BOTH Slice! Red pieces, bloody meat
	JOAKIM ... vi skal mate fuglene med. Kom, fugler små!	JOAKIM ... we'll feed the birds with. Come, little birds!
	ELISE Syng nå, spis nå.	ELISE Sing now, eat now.
	JOAKIM Kom, fugler små!	JOAKIM Come, little birds!
	ELISE Det er vi som metter liten fugl!	ELISE We are the ones who feed little bird!
18	Blonde natt	Blonde night
	JOAKIM Sukkerbit	JOAKIM Sugar cube!
	ELISE Jeg har brunt sukker med!	ELISE I've got brown sugar here!
	JOAKIM Hva er det?	JOAKIM What is that?
	ELISE Det er mitt tryllestøv! Sukkerbiten din sukrer blodet, Søte sukk!	ELISE That's my fairy dust! Your sugar cube sweetens the blood, sweet sighs!
	JOAKIM Min baby, Elise, du går for langt! Vil for mye og for hardt!	JOAKIM My baby, Elise, you're going too far! Want too much and too hard!
	ELISE Slutt å tenke og se på årene mine! Som spindelvev!	ELISE Stop thinking and look at my veins! Like cobwebs!
	JOAKIM Skulle ikke bli sånn.	JOAKIM It wasn't supposed to be like this.
	ELISE Brenne, koke!	ELISE Burn, boil!
	D Stikke dypere, dypere inn i blodet.	D Pierce deeper, deeper into the blood.
	ELISE OG D Stikke dypere, dypere inn i deg. Du, min voodoo gutt, (jeg) syr deg sammen med meg.	ELISE OG D Pierce deeper, deeper into you. You, my voodoo boy, (I'll) sew you onto me.
	D Deilig vakuum.	D Delicious vacuum.
	ELISE Huden din	ELISE Your skin
	D Under din hud.	D Under your skin.
	ELISE Bleke hender, svart blikk	ELISE Pale hands, black eyes
	JOAKIM Du trenger hjelp!	JOAKIM You need help!

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	D Hellig sult. Sulten tunge!	D Holy hunger. Starving tounge!
	JOAKIM Sulten tunge!	JOAKIM Hungry tongue!
	D Sulten tunge! Uttørket tunge...	D Hungry tongue! Parched tongue...
	ELISE Jeg slikker sår!	ELISE I lick the wounds!
	D ... tørst på mer!	D ... thirsting for more!
	ELISE Blonde natt!	ELISE (Oh,) blonde night!
	JOAKIM Åh, baby'n min, jeg vil leve,	JOAKIM Oh, my baby, I want to live,
	ELISE Voodooogutt! Jeg vil dø,	ELISE Voodoo boy! I want to die,
	JOAKIM jeg vil leve for deg!	JOAKIM I want to live for you!
	ELISE død for deg! Ah!	ELISE dead for you! Ah!
	D levende død for meg! Høy på sult, høy på sult, svimmel	D Living dead for me! High on hunger, high on hunger, dizzy
	ELISE Ah!	ELISE Ah!
	D Svimlende dypt! Svimmelende dypt!	D Dizzilyngly deep! Dizzilyngly deep!
	ALLE Svart nattverdsblod. Synk mot en høyere himmel! Svart nattverdsblod!	ALL Black communion blood. Sink towards a higher sky! Black communion blood!
19	Sov, baby	Sleep, baby
	ELISE Tingelingstøv!	ELISE Tinkerbell dust!
	JOAKIM Tingeling, ser jeg inn i deg, ser jeg ingenting! Vær så snill!	JOAKIM Tinkerbell, when I look into you, I see nothing! Please!
	ELISE I armene dine nå!	ELISE In your arms now!
	JOAKIM ... armene mine nå!	JOAKIM ... my arms now!
	BEGGE Vi drømmer snart!	BOTH We'll soon be dreaming!
	ELISE Må ha det gøy!	ELISE Must have fun!
	JOAKIM Må ha det godt!	JOAKIM Must be fine!
	BEGGE Fostervannsblondine!	BOTH Amniotic fluid blonde!

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	ELISE Sov, min baby. Blodet ditt er varmt og søtt! Sov så søtt, Snehvit. Sov, baby, sov, sov så søtt. Jeg passer på deg. Blodet ditt er varmt og søtt! Slipp meg helt inn! Helt inn! Voodooogutten min! Helt inn! (Kysser Joakim)	ELISE Sleep, my baby. Your blood is warm and sweet! Sleep sweetly, Snow White. Sleep, baby, sleep, sleep sweetly. I'll watch over you. Your blood is warm and sweet! Let me all the way in! All the way in! My voodoo boy! All the way in! (Kisses Joakim)
	JOAKIM (Våkner av Elises kyss, forvirret, men skjønner at han er blitt dopet) Hva faen skjedde?	JOAKIM (Awakens by Elise's kiss, feeling confused, then realises that he has been drugged) What the fuck happened?
	ELISE Voodooogutten min, du hadde mareritt. Sprøyta roet deg ned.	ELISE My voodoo boy, you had a nightmare. The shot calmed you down.
	JOAKIM Du er faen meg en overgriper!	JOAKIM You're a fucking abuser!
20	Jeg dreper deg!	I'll kill you!
	JOAKIM Dophue! Jeg dreper deg!	JOAKIM Junkie! I'll kill you!
	ELISE Ja, kom igjen, kom igjen! Mer! Mer!	ELISE Yes, come on, come on! More! More!
	JOAKIM Du er'ke verdt å drepe!	JOAKIM You are not worth killing!
	ELISE Hardere! Joakim!	ELISE Harder! Joakim!
	JOAKIM Du er'ke verdt å drepe!	JOAKIM You are not worth killing!
	ELISE Hardere! Joakim!	ELISE Harder! Joakim!
	JOAKIM Du dør snart av degselv!	JOAKIM You will soon be dead anyway!
	ELISE Nei Joakim, nei! Ikke gå. Jeg har sluppet deg helt inn til bunnen av meg, og nå har du plutselig grenser?	ELISE No Joakim, no! I've let you into the bottom of my soul, yet you've got boundaries?
	JOAKIM Grensen går ved huden min; jeg skyter ikke dop. Og det er ikke vanskelig å finne bunnen din når du er så grunn.	JOAKIM My skin is my boundary; I don't shoot up. And it isn't hard to find the bottom of you when you are this superficial.
21	Jeg fryser uten deg	I'm freezing without you
	ELISE Min Joakim! Ikke dra ifra meg! Min Joakim! Sov med meg! Jeg fryser uten deg, jeg fryser uten deg!	ELISE My Joakim! Don't leave me! My Joakim! Sleep by my side! I'm freezing without you, I'm freezing without you!
22	Begravelsesrus	Funeral intoxication

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	ELISE Jeg skal synge i begravelse, så jeg må gå nå. Det skal bli fint å synge for et stakkars barn. Ah! Pie Jesu, dona eis requiem. Lascia ch'io pianga Mia cruda sorte E che sospiri La liberta. Il duolo infranga Queste ritorte De' miei martiri, miei martiri, miei martiri, sol per pietà. Troløs! Uten håp! Hat! Sex! Dop og død!	ELISE I'm going to sing at a funeral, so I have to go now. It will be good to sing for a poor child. Ah! Pie Jesu, dona eis requiem. Lascia ch'io pianga Mia cruda sorte E che sospiri La liberta. Il duolo infranga Queste ritorte De' miei martiri, miei martiri, miei martiri, sol per pietà. Faithless! Without hope! Hated! Sex! Drugs and death!
AIIS1	SVEV	SOARING
23	Eksolog	Exologue
	LILLE-ELISE Mot slutten vil jeg ikke være i stand til å si ferdig setningen "Gi meg sola". Dere må hjelpe meg! Eller, hvis dere vil da. Dere kommer til å høre dette:	LITTLE ELISE Toward the end, I won't be able to finish the sentence "Give me the sun". You guys have to help me! Or, if you want to, that is. You're going to hear this:
	ELISE Gi meg...	ELISE Give me...
	LILLE-ELISE Og så fortsetter dere:	LITTLE ELISE And then you continue:
	PUBLIKUM OG KOR ... sola!	AUDIENCE AND CHOIR ... the sun!
	LILLE-ELISE En gang til med alle:	LITTLE ELISE One more time with everyone:
	ELISE Gi meg...	ELISE Give me...
	PUBLIKUM OG KOR ... sola!	AUDIENCE AND CHOIR ... the sun!
	LILLE-ELISE Vakkert, tusen takk!	LITTLE ELISE Beautiful, thank you very much!
24	Heroin (Entr'acte) (instrumentalnummer)	Heroin (Entr'acte) (instrumental)
25	Tilgivelse	Forgiveness
	DEN SØRGENDE Du som ødela den siste avskjed, avskjed med min sønn! Hvordan kan du bare ligge der og synes synd på deg selv? Du har livet i gave! Du som ødelegger for deg selv! Våkne nå! Stakkars deg, stakkars deg. Du er vel bare ulykkelig. Jeg tilgir deg. Du må videre!	THE BEREAVED ONE You who ruined the last farewell, farewell with my son! How can you just lie there and feel sorry for yourself? You have life as a gift! You who ruin for yourself! Wake up now! Poor you, poor you. You are just unhappy. I forgive you. You have to move on!
	ELISE Stakkars meg, jeg som snart er blakk!	ELISE Poor me, that I'm / being almost broke!
26	Salg	Sale
	ELISE B'yner å tynnes ut, bare småpenger i en kopp.	ELISE It is starting to thin out, just pennies in a cup.

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	D Steng nå strupen din! du må skjendes,	D Shut your throat now! You must be disgraced/defiled/ debauched,
	ELISE Penger, penger.	ELISE Money, money.
	D ... skjendes i din seng. Alt kan selges, allting har en pris.	D ... disgraced in your bed. Everything can be sold, everything has a price.
	ELISE mer, mer, mer, mer!	ELISE more, more, more, more!
	D skaff mer, skaff mer penger. Alt kan selges.	D Find more, find more money. Everything can be sold.
	ELISE Hud til salgs, sølvstrupe til salgs,	ELISE Skin for sale, silverthroat for sale,
	D Veksle sjela inn for cash!	D Exchange your soul for cash!
	ELISE blondt hår til salgs. Gi meg mer og mer! Alt kan selges.	ELISE blonde hair for sale. Give me more and more! Everything can be sold.
27	Mitt dopa hjerte	My drugged heart
	D (representerer sexkunde) Du er for tynn, jeg betaler ikke tusen for dette her!	D (representing a sex customer) Du er for tynn, jeg betaler ikke tusen for dette her!
	ELISE Det er det det koster!	ELISE That's what it costs.
	D Da dropper jeg det.	D Then I'll pass.
	ELISE Vi kan sikkert gå litt ned.	ELISE We can probably go down a bit.
	D Femhundre.	D Five hundred.
	ELISE Nei!	ELISE No!
	MOREN Elise?	MOTHER Elise?
	D Trehundre da, ellers går jeg.	D Three hundred then, otherwise I'll leave.
	MOREN Der er du, jeg har lett etter deg.	MOTHER There you are, I've been looking for you.
	ELISE Mamma. Åkei,	ELISE Mom. Okay,
	BEGGE ... trehundre.	BOTH ... three hundred.
	MOREN Hvordan går det.	MOTHER How are you doing.
	ELISE Trehundre?!	ELISE Three hundred?!
	MOREN Hva snakker du om?	MOTHER What are you talking about?
	ELISE Det går bra. Det går.	ELISE It's going well. It's going.

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	MOREN Så fint.	MOTHER How good.
	ELISE Solgte megselv for femten minutter uten megselv! Ah! Men før var Joakim min! Han kjælte med det dopa hjertet mitt.	ELISE Sold myself for fifteen minutes without myself! Ah! But before, Joakim was mine! He stroked my drugged heart.
28	Selvmordsblondine	Suicide blonde
	D Vær i min varme hånd! Vær min selvmordsblondine!	D Be in my warm hand! Be my suicide blonde!
	ELISE Ah! Jeg varmer meg, smelter, renner ut brenner ut. Blir til sot brent til svart, forkullet, brent til svart. Ah! Blir forkullet, blåsvart, ah! Euridike, Innanna!	ELISE Ah! I am warming, melting, flowing out, burning out. Becoming soot, burnt black, charred, burnt black. Ah! Becoming charred, blue-black, ah! Eurydice, Innanna!
	D Ashmedai, Ashmedai,	D Ashmedai, Ashmedai,
	ELISE Knus meg til støv! Ah!	ELISE Crush me to dust! Ah!
	D Ashmedai, Ashmedai!	D Ashmedai, Ashmedai!
	JOAKIM Det har rabla for deg, Elise!	JOAKIM You're going mad, Elise!
	ELISE Jeg er støv!	ELISE I am dust!
	JOAKIM Elise!	JOAKIM Elise!
	ELISE Ah!	ELISE Ah!
	JOAKIM Nå må du på sjappa! Du må bli...	JOAKIM Now you have to go to rehab! You have to become...
	MOTHER ...ny og ren!	MOTHER ...new and clean!
	ELISE Jeg må på sjappa, jeg må bli ny og ren! Svart blod! Blekt blod! Ren.	ELISE I must go to rehab, I must become new and clean! Black blood! Pale blood! Pure.
	MOTHER Før lyset.	MOTHER Before the light.
AIIS2	REHAB	REHEAB
29	Blek nattverd	Pale communion
	FANTASITERAPEUT Pasienten viser subjektive og objektive tegn på abstinens. Altersadekvat utseende. Anorektisk utseende, yndig og androgyn samtidig. Meget besnærende. Nico og Kate Moss. Spinkle håndledd, blodårer som edderkopppnett på de bleke underarmene. Har framtiden under tunga. 2 milligram Subutex.	FANTASY THERAPIST The patient shows subjective and objective signs of withdrawal. Age-appropriate appearance. Anorexic appearance, dainty/winsome and androgynous at the same time. Very seductive. Nico and Kate Moss. Thin wrists, veins like spider webs on the pale forearms. Has the future under her tongue. 2 milligrams of Subutex.
	ELISE Jeg er på sykehus og likevel er du ikke her, Søster Morfin. Likevel stryker du ikke svetten av pannen min, likevel tørker du ikke tårene mine.	ELISE I am in the hospital and yet you are not here, Sister Morphine. Yet you do not wipe the sweat from my brow, yet you do not dry my tears.

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	FANTASITERAPEUT Hva tror du er grunnen til at du fikk så store problemer?	FANTASY THERAPIST What do you think is the reason why you had such big problems?
	ELISE Nei.	ELISE No.
	FANTASITERAPEUT Nei er grunnen.	FANTASY THERAPIST No is the reason.
	ELISE Spør når, hvordan, med hvem. Hvor mye, hvor ofte, hvor hardt, blandet med hva. Men ikke spør hvorfor.	ELISE Ask when, how, with whom. How much, how often, how hard, mixed with what. But don't ask why.
	FANTASITERAPEUT Her sier vi "sinnsro og tilfriskning". Kan du si det?	FANTASY THERAPIST Here we say "peace of mind and recovery". Can you say that?
	ELISE (sint) Få meg vekk fra dette jævla stedet og de jævla kjeksene og pulverkaffen og psykotiske sirkelbønnene! Hvis dere kommer med ett mantra til, går jeg ut og tar en overdose heroin før jeg drikker meg full og raner et apotek! (Stikker ut tunga og får en pille av fantasiterapeuten eller dirigenten som hun svelger ned med koffeinholdig brus) Blod og legeme.	ELISE (madly) Get me away from this damn place and the damn cookies and instant coffee and psychotic circle prayers! If you come up with one more mantra, I'll go out and overdose on heroin before I get drunk and rob a pharmacy! (Points out her tongue and gets a pill from the fantasy therapist or conductor which she swallows with caffeinated soda) Blood and body.
	MOREN Svart blod	MOTHER Black blood.
	ELISE Drikk mitt kalde blod.	ELISE Drink my cold blood.
	MOREN Svart blod	MOTHER Black blood.
	ELISE Se, mamma, mine øyne på et fat.	ELISE Look, mom, my eyes on a plate.
	MOREN Nei	MOTHER No
	KOR Blek natt. Blek natt. blek natt. Blek nattverd.	CHOIR Pale night. Pale night, pale night. Pale communion.
	LILLE-ELISE Nattverd i blodet.	LITTLE ELISE Communion in the blood.
30	Mørket i lyset	Dark in light
	D Lyset i mørket,	D The light in the darkness
	LILLE-ELISE mørket i lyset! Aaah, aaah,	LITTLE ELISE The darkness in the light! Aaah, aaah,
	D Dø ung,	D Die young,
	LILLE-ELISE ... bli et vakkert skjelett! Vakkert skjelett!	LITTLE ELISE ... turn into a beautiful skeleton! Beautiful skeleton!
31	Whiteout	Whiteout

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	LILLE-ELISE So ro, so ro. La meg døse ut. Lille ting, lull ut, Lyse Lucia skal døse, døse ut.	LITTLE ELISE Lullaby, lullaby. Let me doze off. Little thing, doze off, the fair Saint Lucy will doze off, doze off.
	ELISE OG MOREN I begynnelsen var moren, mammass kjød var støvet, jorden.	ELISE AND MOTHER In the beginning was the mother, mom's flesh was the dust, the earth.
	MOREN Du er lys og vakker, engel!	MOTHER ou are fair and beautiful, angel!
	ELISE ... lys, vakker engel.	ELISE ... fair, beautiful angel.
	LILLE-ELISE Lett som en engel! Lett som løv, lett som støv! Jeg lyser, lett som ild! Mamma, si meg hva du vill!	LITTLE ELISE Light as an angel! Light as leaves, light as dust! I shine, light as fire! Mom, tell me what you want!
	MOREN og jeg passer på deg, jeg lover	MOTHER and I'll take care of you, I promise
	LITTLE ELISE Alltid Lucia, lett som løv, lett som støv! Jeg lyser, brenner nå!	LITTLE ELISE Always Saint Lucy, light as leaves, light as dust! I shine, I burn now!
	ELISE Før lyset: intet.	ELISE Before the light: nothing.
	LILLE-ELISE Flamme blå, flamme blå!	LITTLE ELISE Flame blue, flame blue!
	ELISE Blek nattverd.	ELISE Pale communiuon.
	ELISE OG LILLE-ELISE Elsk meg i whiteout, i whiteout, i whiteout!	ELISE AND LITTLE-ELISE Love me in whiteout, in whiteout, in whiteout!
	HERRER Et tall på din nakne tå: Under førti, for dette er ritet. Vinneren sultet ihjel; en sjel uten kropp, en kropp uten sjel! Alltid være Lucia med hellig anorexia. Hun skinte, men ble tilslutt blind. Lys kropp og evig mørkt sinn!	MALE SINGERS A number on your bare toe: Under forty, for this is the rite. The winner starves to death; a soul without a body, a body without a soul! Always be Saint Lucy with holy anorexia. S he shone, but eventually went blind. Fair body and eternally dark mind!
	ALLE (VOKSNE) Elsk meg i whiteout, i whiteout, i whiteout!	ALL (ADULTS) Love me in whiteout, in whiteout, in whiteout!
	BASS Hun sa nei til sanselig næring...	BASS She said no to sensual nourishment...
	TENOR ... sa ja til egen fortæring.	TENOR ... said yes to her own self-devouring (erosion/destruction/ consumption)
	ELISE OG LILLE-ELISE Jeg sa nei til sanselig næring, sa ja til egen fortæring, tæring, tæring.	ELISE AND LITTLE ELISE I said no to sensual sustenance/nourishment, said yes to my own self-devouring, 'vouring/drainig, 'vouring/drainig
32	Søster Morfin	Sister Morphine
	KOR Sinnsro og tilfriskning, tilfriskning og sinnsro. Sinnsro og tilfriskning, tilfriskning og sinnsro. Sinnsro og tilfriskning, tilfriskning og sinnsro.	CHOIR Peace of mind and recovery, recovery and peace of mind. Peace of mind and recovery, recovery and peace of mind. Peace of mind and recovery, recovery and peace of mind.

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	ELISE Søster Morfin, kom til meg, meg igjen. Søster Morfin, kom til meg. Elskede, kom til meg!	ELISE Sister Morfin, come to me, me again. Sister Morfin, come to me. Beloved, come to me!
	MEZZOSOPRAN (REPRESENTERER MOREN) Min hånd er åpen og hul, der kan du hvile lille fugl	MEZZO-SOPRANO (REPRESENTING MOTHER) My hand's a haven in the dark there you may rest, my little lark.
	ELISE I din varme!	ELISE Within your warmth! / in your compassion!
	TENOR (REPRESENTERER MOREN) Jeg passer på deg...	TENOR (REPRESENTING MOTHER) I will look after you...
	TENOR OG MEZZOSOPRAN (REPRESENTERER MOREN) ... til du dør slik prinsesser alltid gjør.	TENOR AND MEZZO-SOPRANO (REPRESENTING MOTHER) ... until you die, as princesses always do.
	BASS (REPRESENTERER D) Du kan alltid være Lucia med hellig anorexia	BASS (REPRESENTING D) You can always be Lucy with holy anorexia
	TENOR (REPRESENTERER D) Hun skinte, men...	TENOR (REPRESENTING D) She shone, but...
	TENOR OG BASS (REPRESENTERER D) ... ble tilslutt blind; Lys kropp og evig mørkt sinn!	TENOR AND BASS (REPRESENTING D) ... eventually went blind; Fair skin; etern'lly dark mind!
	ELISE Søster Morfin! Kom til meg. Kom til meg. Søster Morfin. Kom til meg. Ah, kom til meg.	ELISE Sister Morphine! Come to me. Come to me. Sister Morphine. Come to me. Ah, come to me.
33	Ekstase	Ecstasy
	MOREN Du er alltid Lucia. Kom hjem, min Elise. Jeg passer på deg, jeg lover!	MOTHER You are always Saint Lucy. Come home, my Elise. I'll take care of you, I promise!
	ELISE OG TENOR Kledd for bryllup,	ELISE AND TENOR Dressed to be wed,
	ELISE ... dåp og begravelse!	ELISE ... baptised and buried / laid in earth!
	MOREN En lyskrans rundt din begavelse!	MOTHER A wreath of light 'round your giftedness!
	ELISE Flammen er blek og blå.	ELISE The flame is pale and blue.
	LILLE-ELISE OG ELISE Jeg, du, vi er Elise. (Et lite) sprøytstikk.	LITTLE ELISE AND ELISE I, you, we are Elise. (One little) incetion.
	LILLE-ELISE Jeg blir et hull.	LITTLE ELISE I become a hole.
	ELISE ... blir himmelbruden!	ELISE ... become the bride of heaven!
	MOREN Gift i årene og hodet	MOTHER Poison in the veins and head.
	ELISE Åh, mamma!	ELISE Oh, mom!
	LILLE-ELISE og ELISE Sola snur! Ah!	LITTLE ELISE AND ELISE The sun is turning! Ah!
	HERRER Sola snur.	The sun is turning.

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	LILLE-ELISE Himmel!	LITTLE ELISE Heaven!
	ELISE Himmelbrud!	ELISE Heavenly bride!
	MOREN Den siste, den siste natt i blodet!	MOTHER The last, the last night in the blood!
	ELISE Den siste nattverd i blodet!	ELISE The last communion in the blood!
	HERRER Nattverdsblod.	MALE SINGERS Communion blood.
	ELISE Sjel! Kropp! Ah! Sjel!	ELISE Soul! Body! Ah! Soul!
	MOREN Kropp! En sjel uten kropp, og en kropp uten sjel!	MOTHER Body! A soul without a body, and a body without a soul!
	BASS(ER) Kropp! Kropp! Sjel!	BASS(ES) Body! Body! Soul!
	TENOR(ER) Kropp! Sjel og kropp, og kropp og sjel!	TENOR(S) Body! Soul and body, and body and soul!
	LILLE-ELISE Sjel og kropp! Ah! Sjel!	LITTLE ELISE Soul and body! Ah! Soul!
34	Spøkelse	Ghost
	ELISE Når jeg blir lagt i jord, solist i mitt eget begravelseskor: Liksminke, klede i hvitt, over min rå appetitt! Ashmedai, Ashmedai, Ashmedai!	ELISE When I am laid to rest, soloist in my own funeral choir: Mortuary makeup, dressed in white, over my raw appetite! Ashmedai, Ashmedai, Ashmedai!
AIS3	EXIT	EXIT
35	Mørkt sinn	Dark mind
	ELISE Ah! Mamma, mamma, la meg hvile. Pakk meg inn. En siste dose, vær så snill! Lukk øynene mine.	ELISE Ah! Mom, mom, let me rest. Wrap me up. One last dose, please! Close my eyes.
	MOREN Vennen min, jeg passer på deg, jeg vekker deg i morgen, okey? Åpne øynene nå, lille venn. Det er en ny dag, det er lyst ute. Du er ren og ny. Hvit som papir.	MOTHER Sweerie, I'll take care of you, I'll wake you up tomorrow, okay? Open your eyes now, sweetie. It's a new day, it's bright outside. You are clean and new. White as paper.
	ELISE Jeg vil være med deg for alltid. Vektløs i varmt fostervann! Til lyset. Uten sorg. Uten fortid. Vilje. Skjebne. Nei, tilbake til å aldri ha vært! Du skylder meg dette.	ELISE I want to be with you forever. Weightless in warm amniotic fluid! To the light. Without sorrow. Without past. Will. Destiny. No, back to never having been! You owe me this.
36	Av den største kjærlighet	Out of the greatest love
	ELISE Ah!	ELISE Ah!
	LILLE-ELISE Mamma	LITTLE ELISE Mummy

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	MOREN Av den største kjærlighet. Av den største kjærlighet. Av den største kjærlighet.	MOTHER Out of the greatest love. Out of the greatest love. Out of the greatest love.
	ELISE OG LILLE-ELISE Kjærlighet!	ELISE AND LITTLE ELISE Love!
37	Gi meg sola	Give me the sun
	ELISE Sola er tung, og den synker. Feit og slapp, men jeg synger min egen voggesang. Nattergal ved soloppgang. I begynnelsen var moren, og moren var støvet og jorden. Stikk hull i meg med nålen! La det bli lys inni åren! Ligger i senga med mamma, blir bysset og lullet og ammet. En sprøyte er navlestrengen, hun nærer meg med den i sengen, hun nærer meg med den i sengen. I mørket skal sola forlise, og jeg skal slukne i lyset. Skyt meg opp som et stjerneskudd! Gi meg sola når den har snudd! Ah! Nå stiger sola, den blander meg, den skjærer meg! Åh, mamma, mamma! Gi meg sola når den har snudd!	ELISE The sun is heavy, and it sinks. Fat and limp, but I sing my own lullaby. Nightingale at sunrise. In the beginning was the mother, and the mother was the dust and the earth. Pierce me with the needle! Let there be light inside the vein! Lying in bed with mom, being rocked and lulled and breastfed. A syringe is the umbilical cord, she nourishes me with it in bed, she nourishes me with it in bed. In the darkness the sun shall sink, and I shall be extinguished in the light. Shoot me up like a shooting star! Give me the sun when it has turned! Ah! Now the sun rises, it dazzles me, it cuts me! Oh, mom, mom! Give me the sun when it has turned!
	MOREN Lille alv, Elise	MOTHER Little fairy, Elise
	ELISE Gi meg sola, gi meg sola! Gi meg...	ELISE Give me the sun, give me the sun! Give me...
	MOREN, KOR, PUBLIKUM, MUSIKERE ... sola!	MOTHER, CHOIR, AUDIENCE, MUSICIANS ... the sun!
38	Elises klage	Elise's lament
	MOREN Sov, Elise lille skatt. Jeg skal vugge, jeg skal våke. Sov, Elise, det er natt. Jeg skal våke over deg, Elise, edelsten. Du er nå for alltid ren og pen! Sov, Elise, mammass lille engel, engel.	MOTHER Sleep, Elise, little treasure. I will rock you, I will guard you. Sleep, Elise, it is night. I will watch over you, Elise, precious gem. You are now forever pure and fair! Sleep, Elise, mom's little angel, angel.
	ELISE Er skåret ned til knokler, ben. Markspist og endelig ren. Ribbet fra svor, flekk og fett. Dø ung, Bli et vakkert skjelett! Glem meg, glem meg! Glem mitt visnende selv!	ELISE Ah! I am stripped down to the bone. Worm-eaten and finally clean / clean at last. Ribbed from rind, flesh and fat. Die young, become a beautiful skeleton! Forget me, forget me! Forget my withering self!

	Original Norwegian Libretto	English Version Libretto
	KOR Glem ditt visnende selv!	CHOIR Forget your withering self!
	ELISE Husk dette: Husk mitt, ah, farvel!	ELISE Remember this: Remember my, ah, farewell!
	KOR Retur til intet, til før unnfangelsen! Hvil i fordervelsen, bi i mørket, mørket.	CHOIR Return to nothingness, pre-incarnation/-fertilization / prior to inception! Rest while you decompose, dwell in the darkness, darkness.
	ELISE OG KOR Ah!	ELISE AND CHOIR Ah!
	ELISE Våk, du lille mamma'n min. Jeg skal slumre, jeg skal sove. Våk, du snille mamma'n min. Jeg skal hvile i min seng av liljer, mamma'n min! Jeg er nå for alltid lys som lin. Våk du mamma, over din engel. Engel.	ELISE Guard me, my lil' mommy. I will slumber, I will sleep now. Guard me, my sweet mommy. I'll be resting in my bed of lilies, mommy! I am now forever fair like air/fey/frost. Guard, my mommy, over your angel. Angel.
	MØREN OG KOR Engel	MOTHER AND CHOIR Angel
	LILLE-ELISE Lys kropp og evig mørkt sinn!	LITTLE ELISE Fair body and eternally dark mind!